

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział do nich: Przyłóżcie swoje serca do* wszystkich tych słów, którymi ja was dziś przestrzegam, które też przekażcie waszym synom, aby pilnowali przestrzegania wszystkich słów tego Prawa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powiedział jeszcze do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, które dziś podaję wam ku przestrodze. Przekażcie je też waszym synom, aby pilnowali przestrzegania wszystkich słów tego Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, które wam dzisiaj oświadczam, byście przykazywali je waszym dzieciom, by pilnowały wypełnienia wszystkich słów tego prawa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszystkich słów, któremi się ja oświadczam przeciwko wam dziś, abyście je przykazywali synom waszym, żeby strzegli i pełnili wszystkie słowa zakonu tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszytkich słów, które ja dziś wam oświadczam, abyście rozkazali synom waszym chować je i czynić, i wypełnić wszystko, co napisano jest tego zakonu;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do nich: Weźcie sobie do serca te wszystkie słowa, które ja wam dzisiaj ogłaszam, nakażcie waszym dzieciom pilnie strzec wszystkich słów tego Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich jeszcze: Weźmijcie do serca swego wszystkie słowa, którymi ja was dziś ostrzegam, abyście je przekazali waszym synom, by starannie spełniali wszystkie słowa tego zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wówczas powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, którymi was dzisiaj przestrzegam, które macie nakazać waszym dzieciom, aby przestrzegały wszystkich słów tego Prawa i je wypełniały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	powiedział: „Weźcie sobie do serca wszystkie słowa, które dziś wam przekazuję. Nakażcie swoim dzieciom, żeby gorliwie wypełniały każdy przepis tego prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł im: - Całym sercem przyłgnijcie do wszystkich tych słów, które wam dzisiaj ogłaszam; jako nakaz podajcie je waszym synom, ażeby wiernie wypełniali wszystkie przepisy tego Prawa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, którymi was ostrzegam, żebyście nakazali je swoim dzieciom, aby starannie wypełniały wszystkie słowa tej Tory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і сказав до них: Прийміть до серця всі ці слова, які я вам сьогодні заповідаю, які заповісте вашим синам, щоб зберігали і чинили всі слова цього закону.

¹⁾ Wg PS: על כל , tj. połóżcie swoje serca na wszystkie te słowa.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy do nich powiedział: Zwróciłem wasze serca ku wszystkim słowom, którymi was dzisiaj przestrzegam, abyście je przekazali waszym dzieciom i byście strzegli oraz spełniali wszystkie słowa tego Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odezwał się do nich: "Przyłóżcie swe serca do wszystkich tych słów. którymi was dzisiaj ostrzegam, żebyście nakazali swym synom dbać o wprowadzanie w czyn wszystkich słów tego prawa.